

第43回 国際日本文学研究集会

The 43rd International Conference on Japanese Literature

研究発表 要旨

Abstracts

2019年11月16日(土)～11月17日(日)

人間文化研究機構 国文学研究資料館

National Institute of Japanese Literature

目 次

【第1セッション】

- ① 死を描く場面における「情動性」と「感情の共同体」：夕顔と紫の上を中心に
**Finding Affect and Emotional Communities in *Genji Monogatari*'s Death Scenes:
The Case of Yûgao and Lady Murasaki**
KOMOVA Ekaterina (早稲田大学文学学術院訪問学者／
コロンビア大学博士課程) 3
- ② 物語文学における「あざやか」な人物たち—『源氏物語』を中心に—
Characters Described as “azayaka” in *Monogatari*: Centered on *The Tale Of Genji*
MA Ruhui
馬 如慧 (早稲田大学文学学術院リサーチフェロー／
北京外国語大学日本学研究センター博士後期課程) 5
- ③ 平安朝文人における過去と現在の意識 漢詩集序をテキスト遺産言説の一例として
**The Awareness of Past and Present in Heian-Period *bunjin*:
Kanshishû Prefaces as Discourse on Textual Heritage**
GERLINI Edoardo (早稲田大学文学学術院訪問学者／
ヴェネツィア・カフオスカリ大学研究員) 7

【第2セッション】

- ④ 室町時代の能の構造解析—その積層性と多様性を中心にして—
**Structural Analysis of Noh in the Muromachi Period:
Focusing on its Multilayeredness and Diversity**
BUGNE Magali (早稲田大学文学学術院所属日本学術振興会外国人特別研究員 PD／
日仏会館・フランス国立日本研究所(UMIFRE19 フランス外務省・国立科学研究センター)
連携研究員) 9
- ⑤ 大蔵虎明『わらんべ草』の『伊曾保物語』受容
The Reception of *Isoho Monogatari* in *Waranbegusa* by Ōkura Toraakira
LEE taekjin
李 澤珍 (東京大学大学院博士課程) 11

【第3セッション】

- ⑥ 連歌百韻の注釈・翻訳への提言―「切れ」と「付け」をどう表すか―
**Suggestions for Commentaries and Translations of Hundred-verse *Renga* Sequences:
How to Express Their Independency and Linking**
生田 慶穂 (お茶の水女子大学リサーチフェロー) 13
- ⑦ 『妓者呼子鳥』の後続作品受容
The Afterlife of *Geisha yobukodori*'s Narratives
PALLONE Cristian (バルガモ大学外国語外国文学外国文化学科博士研究員) 15
- ⑧ 近世日本の唐話学と訳学―「訳社」を中心に―
**Translation Study and *Tōwa* Study in Early Modern Japan:
Through the Founders of the Translation Society**
YUAN Ye
袁 葉 (大阪大学特任研究員/
コロンビア大学博士課程) 17
- ⑨ 近世地方寺院における住僧の修学と法流の展開―覚城院蔵聖教を例にして―
**The Development of the *Shūgaku* and *Hōryū* of Chief Priests at Regional Temples
in the Early Modern Period: A Study of Religious Documents at Kakujō-in Temple**
柏原 康人 (大阪大谷大学非常勤講師/
園田学園女子大学社会連携推進センター学術研究員) 19

【特別講演】

- 『松蔭日記』とその読者**
***Matsukage nikki* and its Readers**
ゲイ ローリー (早稲田大学法学学術院教授) 22
- 特別講演登壇者紹介 25

研究発表①

死を描く場面における「情動性」と「感情の共同体」:夕顔と紫の上を中心に

コモバ エカテリーナ

平安時代の長編物語である『源氏物語』は、世界文学史上の位置付けにおいて、「世界最古の心理小説」としても評価されることの多い作品である。その評価の一環として、物語中の登場人物と、物語外部の読者との感情的関係がしばしば議論の対象となってきたが、情動性や感情に基づき形成される共同体についてはこれまであまり取り上げられてこなかった。本研究では、夕顔と紫の上の死を描く場面に焦点を当て、『源氏物語』がどのように登場人物と読者の感受性を養い、両者の間に共同体を形成するのか、を考察していく。

情動性ならびに感情の社会性を研究する「affect studies」というのは、感情の高まっている状況へ参加し刺激を受けること、すなわち、聴衆や読者の感情的・心理的・身体的反応の生起と作用を考察する分野で、その中で共通の価値観に基づいて同種の情動的反応（affect）を共有する集団を、一つの「感情の共同体」と見る概念である。『源氏物語』における死の場面は、ある人物の一回的な死のみならず、周りの人物や物語の展開に与える影響をも、特定の言葉を用いて描写する。「感情の共同体」の形成という視点からこのような場面を読み解くことで、研究に新たな局面をもたらすことが可能となる。

本発表では、『源氏物語』が、主要登場人物の死の場面、特に夕顔と紫の上の最期などの、極度に感情が高まる場面が、和歌、和歌的散文、風景描写、地の文などを通してどのように構築され、登場人物と読者にどのような情動的反応を引き起こすのか、という問題について考察を進めたい。『源氏物語』は、散文の中に歌語や引歌を取り入れることで、和歌の連想関係の範囲を拡大し、情動の作用を強めていると考えられる。Affect による分析を通して、『源氏物語』における死の場面を検討し、季節の風景の特徴的描写法に着目しながら、それによって引き出される感情的反応との関係を論じたい。

Finding Affect and Emotional Communities in *Genji Monogatari*'s Death Scenes: The Case of Yûgao and Lady Murasaki

KOMOVA Ekaterina

Frequently cited as the world's first psychological novel, *Genji monogatari* (c. 1008) has been widely praised for its uncanny ability to relate its characters' emotions in so real a manner so as to stir the audience's feelings as if the experiences were their own—and yet, virtually no studies have hitherto touched upon this subject at length. The presentation in question seeks to explore the manner in which the text produces affective reactions in both its characters and readers and fosters emotional communities between them, focusing on the death scenes of Yûgao and Lady Murasaki in particular.

Generally-speaking, “affect” denotes the emotional, psychological or even physical response of a group of individuals such as readers, listeners or participants to a highly emotional situation, stimulus or work; “affect studies” examines the various ways that this emotional response is expressed and communicated within a specific community. A group of individuals that shares a set of similar emotional responses due to their common values or preferences in turn forms an “emotional community.” The death scenes in *Genji monogatari* provide an especially fertile ground for this type of analysis considering that they rarely center around the deaths themselves, and focus instead on their effect on the surrounding characters and the overall narrative development, often with the use of highly specific language and imagery.

The following presentation will examine the way in which the *Genji* narrative constructs its emotional scenes—namely those dealing with the deaths of Yûgao and Lady Murasaki—through the use of language, poetry, landscape, and narrative in order to create situations in which its characters and its readers respond in highly emotional ways. I believe that *Genji*'s innovative incorporation of poetic diction (*kago*) and citations (*hikiuta*) into prose had the effect of increasing the affective impact of the prose and expanding the associative scope of the poetry (*waka*). As such, I hope to analyze the relationship between the use of particular types of poetic and seasonal imagery in *Genji* and their capacity to elicit specific types of affective responses.

研究発表②

物語文学における「あざやか」な人物たち—『源氏物語』を中心に—

馬 如慧

現代において「あざやか」という言葉は、花や服などが視覚的に色とりどりで鮮明であるさまを表すという例が多いただろう。その一方で、「あざやかな手つき」などというように、処置、腕前などの見事さを表す場合もあるが、人の性格を形容することはまず稀である。古典の世界においても、『源氏物語』以前では、装束や調度品を形容することに用いられ、多くは晴れの場におけるものの色が鮮明で際立っており、華やかで美しいことをいう。しかし、『源氏物語』を境に、「あざやか」という言葉は装束や調度品だけではなく、人物への形容にも用いられるようになる。「あざやぐ」という動詞も用いられはじめる。さらに興味深いのは、人の心性を表す例まで見いだされる点である。

『源氏物語』において、「あざやか」の用例は計 37 例ある（「あざやぐ」の形を含む）。そのうち、人物を形容する例として 20 例が確認され、中でも顔立ちだけではなく性格を表している例は 16 例数えられる。しかも、『源氏物語』において、「あざやか」が人物の性格を表す場合は男性を形容することが圧倒的に多く、とくに頭中将・夕霧・鬚黒大将の三人に集中している。また、頭中将・夕霧・鬚黒大将はともに『源氏物語』において「ををし」とされる人物であり、「ををし」と「あざやか」が近接している場合も 4 例確認できる。そのことを踏まえると、「あざやか」は、男性性が鮮明であることを強調する語であるとひとまず考えられる。しかし、続篇などになると、女性にも「あざやか」が用いられる。すなわち鬚黒の娘である大君に 1 例、夕霧の娘である六の君に 2 例がある。これらは父娘の共通性としてとらえられよう。また、『夜の寝覚』をはじめとする後期物語において、「あざやか」は、男性より女性を形容する言葉として用いられるようになる。

「あざやか」の語義は、『源氏物語』において大きく変化し、そのことが人物造形にも大いに関わっているが、先行研究においてこの点はまだ論及されていないようである。本発表では、『源氏物語』における「あざやか」という言葉と人物造形との関係を考察するとともに、その後の物語作品における用いられ方をもとらえてみたい。

Characters Described as “azayaka” in *Monogatari*: Centered on *The Tale Of Genji*

MA Ruhui

When we talk about the word “azayaka” in modern Japan, we always take it as a word describing flowers or clothes which are colorful and brilliant. On the other hand, we also use “azayaka” to describe skills or techniques which are remarkable. Nevertheless, usually, we don’t use this word to describe someone’s personality. In Japanese premodern literatures, we could also find the word “azayaka” being used very limitedly, only to describe clothes or utensils which were extremely gorgeous, until *The Tale of Genji* came into the world. The usages of “azayaka” changed a lot in the wake of this tale, mainly reflected in being used to describe someone’s nature and the emergence of the verb “azayagu”.

In the tale, the word “azayaka” is used 37 times (including “azayagu”), in which we can find it used on 20 occasions to describe various characters, 16 of which refer not only to their appearances but also their personalities. And what’s more, when it comes to describing characters’ personalities in the tale, “azayaka” was always used to describe male characters, especially Tō no Chūjō, Yūgiri, and Hige-kuro. On the other hand, Tō no Chūjō, Yūgiri, and Hige-kuro were also described as “wowoshi” (masculine), and in that case, we can find “azayaka” being used very close to “wowoshi” for 4 times. Therefore, maybe we can assume that “azayaka” was used as a word representing masculinity. However, when it comes to the Uji chapters, “azayaka” started to be used to describe female characters, but it was only limited to Yūgiri’s daughter Rokunokimi, and Hige-kuro’s daughter Ōigimi, from which we can see the similarity of father and daughter in the story. Yet, in *monogatari* tales after *The Tale Of Genji*, “azayaka” was more likely to be used when describing female characters.

The meaning of the word “azayaka” has changed a lot since *The Tale of Genji*, which apparently had a bearing on the character modeling, but nothing of that has been researched yet. In this presentation, I would like to explore the relationship between the changing meanings of “azayaka” and the character modeling in *The Tale of Genji*, and the influence of this on the tales after *The Tale of Genji*.

平安朝文人における過去と現在の意識

漢詩集序をテキスト遺産言説の一例として

ジェルリーニ エドアルド

近代に生まれた「古典」という単語と概念は、現代の世界と対立する「過去の文化」そのものを指すために使われることが多いだろう。しかし「古典」をただ単純に「過去のもの」と捉えてしまうと、古典は現在とは全く無関係なものであるとの誤解が生じ、今日の社会問題を解決するには何の役にも立たない、無用の長物として軽蔑される結果となる。そしてこの傾向は、少なくとも現在の「古典の危機」の一因となっていよう。

一方、近年、現在における過去の文化の利用、再創造、価値づけなどの社会的過程は、「遺産」をめぐる研究領域の主要な課題となり、文化遺産は過去と現在をつなぐ装置として評価されるようになった (Laurajane Smith 2006)。そこで、こうした遺産研究の理論的なアプローチに基づいて、古典文学を「テキスト遺産」として捉えなおすことによって、古典の危機に 대응することも可能となるのではないだろうか。

そもそも、過去の文化と対峙することによって現在のアイデンティティを意識することは必ずしも近代以降のみの現象ではなく、各時代にも、多様な形をとりながら、発生していたはずである (David Harvey 2001,2008)。例えば、日本古典文学の黄金時代とされる平安時代の文人たちは、文学作品のみならず、あらゆる「文」を作り出す際に、直接的かつ間接的に過去のテキストを踏まえないことはほとんどなかった。それでは、『文選』や『万葉集』を受容し、再利用する平安の詩人と歌人たちは、どのように過去を意識して、どのようにそれに対する自分のアイデンティティを構築（あるいは構想？）していたのか。

本発表では、日本の詩における「textual reenactment」（テキストの再演）(Wiebke Denecke 2004) という定義を出発点とし、詩歌集の序を中心に、平安前期のテキストの中で「遺産化」に相当する言説が存在することを確認した上で、そのあり方と意義を分析する。

第42回国際日本文学研究集会のショートセッションで紹介した、理論的なアプローチの具体的な結果を紹介するものである。

The Awareness of Past and Present in Heian-Period *bunjin*: *Kanshishū* Prefaces as Discourse on Textual Heritage

GERLINI Edoardo

The word “Classics (*koten*)”, invented in the modern period, is often used to indicate the “culture of the past” in contrast with the concept of “modernity”. This use of the word *koten* reinforces the wrong idea that “things of the past”, being substantially unrelated with the present, are in practice useless to the understanding of issues affecting modern societies. This misunderstanding is probably the main reason leading to the so-called “crisis of the classics” in the last decades.

On the other hand, social processes like the use, re-creation and valorization of the culture of the past in the present have led to the birth and thriving growth of the new academic field of “heritage studies” (Laurajane Smith 2006). Drawing on this new approach, which considers the “things of the past” as a tool to tie past cultures to present identities, I argue that rethinking “classical literature” as a form of “textual heritage” can offer new insights into the debate about the “crisis of classics” today.

To negotiate present identities through dialogue with the past is not necessarily a modern conception, but it is something that always happened in every age (David Harvey 2001, 2008). In the case of Japanese Classical Literature of the Heian period, authors always produced texts—of which literary works were but a subset—through the reading and quoting of past masterpieces, in both direct and indirect manners. But how was the idea of the past shaped in the writing of Heian poets who inherited and reused style and contents from *Man'yōshū* or the *Wenxuan*, and how did this intertextuality lead to the creation of a present identity in contrast or continuity with the past?

In today’s presentation I will draw on the idea of “textual reenactment” (Wiebke Denecke 2004) to identify into the text of *kanshi* and *waka* collections’ prefaces of Nara and early Heian a specific discursive construction about the past, similar to processes of “heritagization” theorized by scholars of heritage. This paper is also intended as a mid-term result of the three years’ fellowship I briefly anticipated during the 42nd International Conference on Japanese Literature in 2018.

研究発表④

室町時代の能の構造解析—その積層性と多様性を中心にして—

ビューニュー マガリ

能は典拠から取り入れた引用、和歌の挿入、経典の断章など、様々なテキストから成立したものが多い。この深い間テキスト性を持つ能の台本は当時の文学界の多様性を示す一方で、能の詞章の理解を困難にさせることもある。

能の構造をはじめて論じたのが室町時代の能役者世阿弥である。世阿弥の教えは、室町時代の中頃に秘伝という形で世阿弥の女婿の金春禅竹(1405～1470?)に伝えられた。だが、禅竹は世阿弥が生み出した複式能、すなわち14世紀初頭の台詞中心の演劇で好まれた現実的な時間性から距離を取るという様式を継承した一方で、世阿弥の芸術理論が持つ身体論的な側面を等閑視した。さらに、世阿弥が確立した文学上の規範から離れた禅竹は、意図的に文脈を無視した歌の引用を繰り返し、テーマの曖昧な曲だと評価される台本を作成した。しかし、禅竹はどのように世阿弥の教えから解放されているのか。言い換えると、師の思考の模倣から芸術創造のプロセスへの移行は室町時代の能楽界ではどのように行われたのか。

この問題を解決するために、本発表ではポスト主義と結びついている「間テキスト性」という概念を通じて室町時代の能の積層性と多様性を検討する。具体的に言うと、世阿弥と禅竹の能の本説（中心的典拠）と謡曲詞章の積層構造にあたる複数のテキストの相互関係性（引用、比喩、和歌の挿入、書き換え等）を分析する。そのため、2018年の名古屋大学での「中世時代の能における「間テキスト性」と情念の美の展開—禅竹の作品における女性像をめぐって」という発表成果を踏まえ、世阿弥と禅竹の能の相互作用を考察したい。

禅竹の能楽伝書は多く現存しているが、能作論が残されていないため、彼の能作の解釈についてまだ明確にされていない部分が多いが、上述した能の構造解析を通じて禅竹の能作論、そして15世紀の能の劇作論に新たな光を投げかけたい。

Structural Analysis of Noh in the Muromachi Period: Focusing on its Multilayeredness and Diversity

BUGNE Magali

Noh is often composed of a variety of texts, such as quotations taken from literacy sources, waka insertions or even parts of Buddhist scriptures. While the complex intertextuality in the lyrics of a noh play shows the diversity of the medieval literary world, it may also render the meaning of the lyrics unintelligible.

Zeami was the first medieval actor to discuss the complex structure of a noh play. Some of this teaching was passed down through secret treatises to his son-in-law, Konparu Zenchiku (1405-1470?), during the Muromachi era. While Zenchiku inherited the *fukushiki-nô* (noh in two parts) created by Zeami—a style of play that distances itself from the realistic timeline commonly used in dialogue-centric theater in the early 14th century—he didn't consider the physical theory of Zeami's art. In addition, diverging from the literary norms established by Zeami, Zenchiku created plays that are often evaluated as ambiguous due to the fact that the texts inserted into them appear to have been quoted out of context. How did Zenchiku receive and adapt Zeami's teachings? How did the transition from imitation of the master's thoughts to the process of art creation happen in noh theater during the Muromachi era?

In order to solve this problem, this presentation considers the multiplicity and diversity of medieval playwrights through the concept of "intertextuality". More specifically, we will analyze the interrelationships (citations, metaphors, waka insertions, rewritings, etc.) between the playwrights Zeami and Zenchiku. By doing this we hope to look through a new lens at Zenchiku's work.

大蔵虎明『わらんべ草』の『伊曾保物語』受容

李澤珍

『わらんべ草』は、江戸初期の狂言師である大蔵虎明が著した狂言の芸道論である。同書において虎明は、狂言に関する作法や心得等、独自の狂言論を展開しながら和漢の故事・説話等を傍証として数々引用しているが、その引用典拠の一つに『伊曾保物語』がある。

イソップ寓話集訳本の『伊曾保物語』は寛永元年以後、古活字版で少なくとも9回も版を重ねて印刷に付され、またついに増刷の比較的容易な整版の出版が要求されたことから、江戸時代に広く読まれたと思われる。しかし従来『伊曾保物語』受容に関する研究は、近世文芸の中に見られる同書由来の寓話の存在を指摘することに止まっているのが現状である。

本発表では、江戸時代におけるイソップ寓話受容の実態の一端を明らかにするため、『わらんべ草』の『伊曾保物語』引用について考察する。特に『伊曾保物語』所収話「鷺と蝸牛の事」を中心に上げ、同話が『わらんべ草』の中にどう取り入れられたかを検討する。

「鷺と蝸牛の事」は、蝸牛を捕まえた鷺が、堅い殻を破ることができず困っていたところ、烏から殻の破り方を教えられ、食べるのに成功したという筋書きで、その末尾にたとえ権力者であっても智者の意見を聞くのが大事であるという趣旨の教訓がつけられている。この話の全文がそのまま『わらんべ草』序段の注釈として引用されているが、これについて先行研究では、芸道修行において他家にでも尋ね学ぶことの大切さを語るものとされてきた。しかし『わらんべ草』に取り入れられたこの話は、『伊曾保物語』所収の各寓話のように独立しているものではないので、序段全体の文脈の中で同話の引用が持つ意味を再検討する必要がある。

序段の文脈との関係および当時の能楽界の動向を踏まえて考察した結果、『わらんべ草』に引用されたこの話は、単に教訓を語るためのものではなく、虎明の自家中心的な観点からみた当時の能楽界の秩序と勢力関係の一端を断片的に描写すると同時に、虎明自身を含め大蔵家の優越性を誇示するものとして機能するものと考えられる。

The Reception of *Isoho Monogatari* in *Waranbegusa* by Ōkura Toraakira

LEE Taekjin

Waranbegusa is a treatise on *Kyōgen*, written by Ōkura Toraakira (1597-1662). Toraakira, in this treatise, describes his own *Kyōgen* theory, such as the performance practices of actors, but also cites many passages and narratives from Japanese and Chinese texts to support his claims. One of these texts is *Isoho Monogatari*, a Japanese translation of *Aesop's Fables*.

After its first edition in 1624, *Isoho Monogatari* was not only published in old moveable-type editions (*kokatsuji-ban*) at least nine times, but also in 1659 in woodblock, which was relatively easy to reprint. This suggests that *Isoho Monogatari* attained a wide circulation in the Edo period.

Most studies, however, have only pointed to the existence of *Isoho Monogatari*'s fables or similar stories in other literary works, without focusing on the reception of *Isoho Monogatari* in the literature of the Edo period. This study seeks to analyze *Washi to katatsumuri no koto* (The Eagle and the Snail), one of the fables from *Isoho Monogatari* in *Waranbegusa*, in order to clarify the actual conditions of the reception of *Aesop's Fables* during the Edo period.

The storyline of *Washi to katatsumuri no koto* is as follows. An eagle hunted a snail but could not break its shell. When the eagle was in trouble, unable to break the shell, a crow advised the eagle to fly very high and drop the snail, which led the eagle to get its meal. And at the end of the story, there is a moral that it is important to accept the opinions of wise men, no matter how powerful one is.

The full text of this fable is contained within the notes to the preface of *Waranbegusa*, and according to previous studies, its purpose was to teach actors that it is important to ask people even from other schools if one has any questions during training and performance practices. However, the fable in *Waranbegusa* is related to the context of the preface, in contrast to *Isoho Monogatari*, where each fable stands alone as its own story.

Considering the contexts of the preface with the change of situation in the *Nohgaku* scene of the early 17th century, this fable serves to show off the superiority of the author's own school rather than as a moral in *Waranbegusa*.

研究発表⑥

連歌百韻の注釈・翻訳への提言―「切れ」と「付け」をどう表すか―

生田慶穂

連歌は、中世日本で大流行した共同制作の詩歌であり、和歌を前身として、俳諧・俳句へと展開した。俳諧はかろうじて連句として現代に生命を繋いだが、連歌の基本形式である百韻は明治期に断絶し、その詠作と鑑賞の素地は一度失われた。20世紀の連歌研究はそこから作品注釈を積み上げてきており、今ではいくつかの英訳が入手できるまでになった。

しかし、既往の連歌百韻の注釈・翻訳は形式が統一されておらず、読者の理解に混乱を生じさせかねない状況となっている。本発表では、連歌が共同制作の表現であることを現代の読者により分かりやすく伝えるための注釈・翻訳のあり方を提言する。

これまでの連歌百韻の注釈・翻訳は、「発句＋脇句」「脇句＋第三」と基本的に前句と付句の一组を単位として扱い、どのような「付け」であるかに焦点を置いた。忘れてはならないのは、こうした「付け」は各句の間の「切れ」を前提としていることである。例えば、脇句に第三を付けるときには、「発句＋脇句」の「付け」を切り離して脇句一句のみを取り出し、その上で第三を付ける。連歌会の場における鑑賞は、「発句」→「発句＋脇句」→「脇句」→「脇句＋第三」…という手順を踏むと考えられ、脇句～第九九まで各句は3つの文脈を形成する（発句・挙句は例外）。ところが、現行の注釈・翻訳は、3つの文脈のどれをどの順番で取り上げるか、統制がとれていない。ここで参考にしたいのが、初学者向けに書かれた連歌百韻の古注釈で、その一句に注目させる手法は連歌会席を追体験させる機能をもつと指摘されている（浅井美峰「連歌古注釈と付合学習―「一句」に注目させるということ―」『中世文学』63号、2018年6月）。また、前句一句と付句一句の間の深い「切れ」は、作者の技量を示すことが判明している（拙稿「「のけ所」にみる連歌百韻の行様と構成意識―良基と宗祇を比較して―」『中世文学』63号、2018年6月）。以上をふまえ、連歌会の場に即した鑑賞の順序、一句単独の文脈に留意した注釈・翻訳を指針として、新たな定型を示したい。

Suggestions for Commentaries and Translations of Hundred-verse *Renga* Sequences: How to Express Their Independency and Linking

IKUTA Yoshiho

Renga (連歌) is a genre of collaborative poetic composition that became popular in Japan over the course of the medieval period. Originating from *waka*, it gave rise in turn to *haikai* and *haiku*. Yet while *haikai* has survived as *renku* up to the present, *renga* itself came to an end during the Meiji period. People lost the basic knowledge necessary for composing and appreciating hundred-verse *renga* sequences. Nonetheless, it can be said that *renga* researchers made a fresh start in the twentieth century and managed to rebuild this lost foundation. Nowadays, several commentaries on *renga* sequences are available, and even a selection of translations into English. However, not all of these are written in the same format, which might create confusion for readers. In this presentation, a number of suggestions on *renga* commentaries and translations will be offered, with the hope of making both of them more accessible for modern readers.

Existing commentaries and translations tend to focus on the linking (*tsuke* 付け) that takes place between pairs of verses composed each by different poets. More specifically, they mostly explain the connections that bind the first and second verses, the second and third verses, and so on. It is essential to remember that the linking between any two verses is based on each verse's independence (*kire* 切れ). For instance, when one tried to compose the third verse, the first step would be to consider the set of the first and second verses separately, after which one could then look at the second verse alone. It seems that participants processed the *renga* sequence at a given session like this:

(1) The first verse (2) The first and second verses (3) The second verse (4) The second and third verses ... etc.

In short, each verse would have triple contexts (excepting the first verse and the final hundredth). In spite of this, the problem is that existing commentaries and translations do not have a uniform standard for which of these contexts they undertake to address, or for the order to be followed when trying to address multiple contexts. Here we should learn more from medieval *renga* commentaries written for beginners. According to previous research, these earlier texts' manner of focusing on the context of each individual verse enables readers to re-experience the session (Asai, 2018). It also seems that both making clear the independence of each verse and at the same time constructing solid links between them demanded high levels of skill (Ikuta, 2018). Taking those points carefully, I will discuss a new format for *renga* commentaries and translations, one which can indicate the process of an actual session as well as the many contexts of each constituent verse.

Works Cited:

Asai, M. (2018). "Renga kochūshaku to tsukeai gakushū: 'Ikku' ni chūmoku saseru to iu koto" [Old Renga Commentaries and Learning How to Link: The Meaning of Focusing Attention on 'The Individual Verse']. *Chūsei bungaku* 63: 88-97.

Ikuta, Y. (2018). "'Nokedokoro' ni miru renga hyakuin no yukiyō to kōsei ishiki: Yoshimoto to Sōgi wo hikaku shite" [Flow and Structure in Hundred-Verse Renga Sequences as Seen from 'Pivot-points': A Comparison between Yoshimoto and Sōgi]. *Chūsei bungaku* 63: 98-107.

『妓者呼子鳥』の後続作品受容

パッローネ クリスティアン

日本の18世紀文学に見られる多様性とそのマルチメディア性を語る論文は数多くあり、その中のパロディ・翻案などといった江戸後期の文学における模倣が、既に様々な観点から分析されている。当時の実際に起こった事件や、よく知られたストーリーなどを基盤とし、一つあるいはいくつかの新しい趣向を加えて出来上がる、または先行作品のストーリーを広げ後日譚として出来上がる作品は、各ジャンルにあまた見いだせることは言うまでもない。例えば、松葉屋の瀬川が鳥山検校に身受けされたことをテーマにした田螺金魚作『契情買虎之巻(けいせいかいとらのまき)』(安永七年孟春序)という中本は、当時世間の物議を醸した人物をフィクション化して会話体とカタリ文体を綯い合わせた大当たりの出版物になり、いろいろな後続作品に影響を与えたことは周知の事実である。金魚の作品の世界は早くもその年のうちに絵本化されて、『吉原語晦日月(くるわばなしみそかのつき)』のタイトルで再現、そのパロディも安永頃出版された。さらに、瀬川と鳥山検校の物語が『虎之巻』を通して、半紙本にも中本にも、歌舞伎の『一曲奏子宝曾我』にも幅広く受容され、各ジャンルに応じて変身した文学作品のアフターライフのルートは実に幕末に至るまで辿ることができる。

本発表では後日の作品にあまり影響を及ぼしていないと言われている同じ田螺金魚作『妓者呼子鳥(げいしやよぶこどり)』(安永七年刊)という小本を扱い、この作品のモチーフと叙述単位がどのように後続テキストに取り込まれていったかをたどりながら、この種の模倣が作品の叙述構造にどういった影響を与えているか、かつ、模倣によってテキストのジャンル帰属関係がどう変わっていくかを考察する。ライバルの彫物を消す叙述、相手の浮気を知らされ嫉妬に狂う女の場面、火玉争いと苦しめられる人魂の叙述をはじめ、『妓者呼子鳥』のいろいろな叙述単位の構成を確認したうえで、それぞれの後続作品における受容と使用を分析していきたい。

The Afterlife of *Geisha yobukodori*'s Narratives

PALLONE Cristian

Many scholars have already debated about heterogeneity and multimedia in the literary culture of eighteenth-century Japan, and many among them analysed from different points of view the intertextual richness of late Edo-period literature, as exemplified by its numerous parodies and diegetic transpositions. It would be superfluous to mention literary works created by adding one or more original elements to a well-known story or an incident that occurred in those years, as well as literary works created as sequels to previously published stories: every literary genre abounds in these types of creations. As an example, everyone surely knows the influence on numerous subsequent works exerted by Tanishi Kingyo's *chūbon* (middle-format book) *Keiseikai toranomaki* (The Secret Treatise on Buying Courtesans, 1778), which adopted a narrative style that combined realistic dialogue and chanting diegesis, and fictionalised the story of some characters rumoured about at those times, such as the courtesan Segawa of Matsuba House and the wealthy usurer who ransomed her, Toriyama *kengyō*, becoming a best-seller. Kingyo's short story started to be transformed into an illustrated tale in the same year of its release, appearing again under the title of *Kuruwabanashi misoka no tsuki* (Stories from Yoshiwara under New Year's Moon, 1778), and during the An'ei period parodies of it appeared as well. Moreover, the story of Segawa and Toriyama *kengyō*, or more precisely Kingyo's version of that story, was widely retold through numerous books, in the *hanshibon* (half-page book) format or the *chūbon* format, and in kabuki plays, such as *Hitokanade kodakara Soga* (A Song for the Great Soga Children, 1856) and it is possible to trace the route of the afterlife of this story up to the *bakumatsu* period, following the metamorphoses it underwent according to the different genres that incorporated it.

My speech focuses on a short story published as a little-format book (*kohon*) by Kingyo, *Geisha yobukodori* (Geisha and the Lamenting Cuckoo, 1777), which is generally considered a literary work which exercised little influence on subsequent literature. The aim is to follow the reception of its narrative units and motifs, scattered in subsequent popular literature, and, in doing so, to reflect on the kind of modifications on the narrative material that this type of intertextual appropriation implies, as well as the consequences for a work's genre adherence that such an appropriation entails. After determining the different narrative units *Geisha yobukodori* is composed of, such as the tattoo-removal sub-plot, the fury of the jealous woman informed of her lover's unfaithfulness, or the fight of the human soul fires, my presentation will analyse the reception of each narrative unit in subsequent literary production.

近世日本の唐話学と訳学—「訳社」を中心に—

袁葉

十八世紀初期、荻生徂徠 (1666-1728)の『訳文筌蹄』(1714-1715)の出版及び「訳社」の開催(1711～)は、石崎又造氏の『近世日本における支那俗語文学史』(1940)で取り上げられて以来、様々な研究によって言及され、『訳文筌蹄』の理論の中心をなす「題言十則」は全文英訳されている (Pastreich 2001)。しかし、『訳文筌蹄』が注目されたのに対して、「訳社」はあまり注目されていない。「訳社」は、徂徠もしくは護園学派の唐話研究会として思われていることが多い。本発表では、徂徠以外の主催者に注目し、「訳社」が護園学派と緊密に関係していながら、護園学派に限られていない点を指摘したい。

「訳社」は、徂徠、荻生北溪 (1670-1754)、井伯明の三人が主催し、徂徠の『訳文筌蹄』の「題言十則」で提唱されている訳学を実践し、唐話を学習する会で、正徳元年 (1711 年)に初回が開かれた。徂徠は無論「訳社」において重要な存在であったが、徂徠という高名な人物の影になった北溪と井伯明も主催者であり、「訳社」には護園学派の会とは言えない一面もある。

特に井伯明は、徂徠の「訳社約」に中国風の名前が一度挙げられるだけで、主催者でありながらその経歴や人物像は解明が進んでおらず、「訳社」に言及する研究でも触れられない傾向が高い。本発表は、井伯明である可能性がある人物を検討し、岡井黄陵 (1666-1718) のような人物なのではないかと推測する。

黄陵の弟の嵯州 (1702-1765) は徂徠の門人であったが、黄陵は護園学派に入門していなかった。本発表では、黄陵の稿本『訳通類畧』と、徂徠の『訳文筌蹄』及び「訳社」との関係を示す。

また、徂徠の弟の荻生北溪は、徳川吉宗の命で『明律』を訓訳し、幕府の明律学の中心人物の一人であった。北溪が率いていた明律研究会はよく「訳社」と混淆し、北溪の明律研究とその成果が徂徠の業績の影響とされていたが、明律研究会は「訳社」とは別な会であった。そのことは徂徠の門人が編集した『護園雑話』にも記されていることを本発表では指摘する。

Translation Study and *Tōwa* Study in Early Modern Japan: Through the Founders of the Translation Society

YUAN Ye

The publication of Ogyū Sorai's 荻生徂徠 (1666–1728) *Yakubun sentei* 譯文筌蹄 (*A Tool for Translation*, 1714–1715) and the formation of “Translation Society” (*yakusha* 譯社, first meeting in 1711) in early eighteenth-century Japan is a phenomenon familiar to scholars working on Sino-Japanese literature in early modern Japan. Since the publication of Ishizaki Matazō's 石崎又造 *Kinsei Nihon ni okeru Shina zokugo bungakushi* 近世日本における支那俗語文学史 (*The History of Vernacular Sinitic Literature in Early Modern Japan*) in 1940, this phenomenon has been discussed in scholarly works. Specifically, Sorai's “Prefatory Remarks in Ten Principles” 題言十則 in *A Tool for Translation*, as the theoretical foundation for the translation study, has gained much attention and even generated a complete English translation (Pastreich 2001).

The Translation Society, on the other hand, has not been as well-studied. It has often been regarded as a *tōwa* 唐話 (Chinese speech) study group organized by Sorai and his Ken'en 護園 school. However, the society was initiated by three founders—Sorai, his younger brother Ogyū Hokkei 荻生北溪 (1670–1754), and a certain Sei Hakumei 井伯明. Although Translation Society was mainly formed to practice the translation study proposed by Sorai in “Prefatory Remarks in Ten Principles” and Sorai, without question, was an essential figure to the society, Sorai's own fame, largely fueled by Maruyama Masao's depiction of Tokugawa intellectual history, overshadows the other two founders and obscures the aspects of the Translation Society that cannot be fully covered by him and his Ken'en school. Focusing on the other two founders, the present study points out the aspects of the Translation Society that go beyond Sorai and the Ken'en school.

Despite being a founder of the society, Sei Hakumei remains a mystery, and even scholarly works discussing the Translation Society often omit him altogether. While it might be difficult to have a definite answer to his identity with our current knowledge, it is possible to suggest some idea of what kind of person Sei Hakumei might have been. This study suggests one such possible figure, Okai Kōryō 岡井黄陵 (1666–1718). Kōryō himself was not a disciple of the Ken'en school, but his younger brother Okai Kenshū 岡井嵯州 (1702–1765) was. Kōryō also produced a manuscript for aiding *tōwa* study, *Yakutsū ruiyaku* 譯通類畧 (*An Abridged Collection for Mastering Translation*), which shares much connection to Sorai's *A Tool for Translation* and other publications related to the Translation Society.

The third founder, Sorai's younger brother Hokkei, was an important figure in the study of the Ming legal code under the eighth Shogun Tokugawa Yoshimune 徳川吉宗 (1684–1751, shogun 1716–1745). Hokkei was entrusted by Yoshimune and he also seems to have led a Ming legal code study group. Hokkei's works have tended to be mistaken as Sorai's or at least considered to be largely influenced by Sorai. This study intends to divorce Hokkei from his elder brother through focusing on how Hokkei's legal code group was recorded in *Ken'en zatsuwa* 護園雜話 (*Miscellaneous Talks of Ken'en Academy*), a collection of the words and deeds of the Ken'en school.

近世地方寺院における住僧の修学と法流の展開

—覚城院蔵聖教を例にして—

柏原康人

寺院に残されている古典籍は、基本的にはその寺院に関わる僧侶の修学のために蓄積されてきたものであり、所蔵典籍の調査・分析を進めることで、寺院とその周辺での修学の実態を明らかにしていくことができると考えられる。また、住僧の修学の痕跡である聖教を解析していくことは、寺院の所在する地域周辺における法流の伝播と展開のありさまを解明することにも繋がると考える。

以上の観点から発表者は、自身が聖教調査に参加している覚城院（香川県三豊市仁尾）に所蔵されている聖教、特に近世中期に住持を務めた智体、無等に関わるものと末寺である金光寺の住持を務めた行範に関わる典籍に着目して、覚城院と仁尾地域における僧侶の修学と法流の展開について考察を行った。（【論文】「金光寺僧行範の修学—覚城院蔵金光寺旧蔵聖教を中心に」『覚城院資料の調査と研究〈I〉 寺院文献資料学の新展開1』臨川書店、2019年10月、【口頭発表】「覚城院における新安流の展開—無等止住期を中心に」仏教文学会4月例会シンポジウム「蔵書解析としての聖教調査—覚城院と新安流を例として—」、2019年4月27日）これらの論文・口頭発表では、①近世中期の覚城院とその末寺での修学は新安流を基軸としてなされており、覚城院と金光寺に新安流が伝播・展開して新安流の一大道場として形成されていたこと、②僧侶の修学の背景に讃岐のみならず備中尾道（持善院）・摂津西宮（神呪寺）・高野山（浄菩提院等）などとのつながりが認められること、③修学と法流の蓄積と展開は寺院が個々に行動してなされたものではなく、本寺と末寺との密接な関わりを土台として一体となっを行われたものであったと考えられることを指摘した。

以上で指摘した覚城院とその末寺における新安流の伝播とそれを基軸とした僧侶の修学活動は、宝永4年（1707）より覚城院住持を務めた三等の代に端を発するものであることが聖教の検討などから明らかになりつつある。三等、智体、無等の止住期における覚城院での僧侶の修学活動が通時的に明らかになることで、覚城院とその周辺における法流の展開の様相をより鮮明に浮かび上がらせることができると考える。そこで本発表では、これまでの考察を踏まえつつ、覚城院住僧（三等・智体・無等）と金光寺住僧（行範）の修学活動を検討することで、覚城院における新安流の展開の様相について考察したい。

The Development of the *Shūgaku* and *Hōryū* of Chief Priests at Regional Temples in the Early Modern Period: A Study of Religious Documents at Kakujō-in Temple

KASHIWABARA Yasuto

The classical documents left in temples have basically been accumulated for the purpose of the *shūgaku* (study of dharma and praying) of the monks associated with the temples, and it is thought that the actual conditions of study in the temples and their surrounding areas can be clarified by the investigation and analysis of the books housed there. In addition, it is thought that the analysis of those religious documents (*shōgyō*) which are the traces of the study of the chief priests there will lead to clarification regarding the propagation and development of *hōryū* (dharma school) around the area where the temple is located.

From the above viewpoint, I focused on the religious documents stored in Kakujō-in Temple (in Nio, Mitoyo-shi, Kagawa Prefecture), where I participated in religious documents research, especially documents related to Chitai and Mutō, who served as chief priests there around the middle of the early-modern period, and Yukinori, who served as the chief priest of Konkō-ji Temple, a branch temple, and I considered the development of *shūgaku* and *hōryū* by monks in Kakujō-in Temple and the Nio area. (For example, in my article 「金光寺僧行範の修学—覚城院蔵金光寺旧蔵聖教を中心に」 from the collection 『覚城院資料の調査と研究〈I〉 寺院文献資料学の新展開 1』 (Rinsen Shoten 2019.10), and my oral presentation 「覚城院における新安流の展開—無等止住期を中心に」 at the symposium of the April 27, 2019 meeting of *Bukkyō Bungaku Gakkai* on the topic of 「蔵書解析としての聖教調査—覚城院と新安流を例として—」.) In my paper and presentation, I pointed out (1) that training at Kakujō-in Temple and its branch temples around the middle of the early-modern period was based on the Shin-An school (New Anshō-ji school), and that the Shin-An school had spread and developed to Kakujō-in Temple and Konkō-ji Temple to form a big dojo of the Shin-An school; (2) that in the background of the training of the monks there were connections not only with the Sanuki area but also, for example, with Bitchū-Onomichi (Jizen-in Temple), Settsu-Nishinomiya (Kanno-ji Temple), and Kōyasan (Jōbodai-in Temple among others); and (3) that the accumulation and development of *hōryū* was not the work of separate individual temples.

The above-mentioned propagation of the Shin-An school at Kakujō-in Temple and its branch temples, and ascetic practices of monks there based on the Shin-An school, began from the generation of Santō, who served as the chief priest of Kakujō-in Temple starting in Hoei 4 (1707), according to research on religious documents at Kakujō-in. It is thought that by clarifying the study activities of Buddhist monks at Kakujō-in Temple during the period when Santō, Chitai, and Mutō were at the temple, the development of Buddhist teachings in and around Kakujō-in Temple can be made clear. Therefore, in this paper, I will consider the development of the Shin-An school in Kakujō-in Temple by examining the learning activities of the chief priests of Kakujō-in Temple (Santō, Chitai, and Mutō) and the chief priest of Konkō-ji Temple (Gyōban), building on research conducted so far.

国際日本文学研究集会 特別講演

『松蔭日記』とその読者

講演 ゲイ ローリー（早稲田大学法学学術院教授）

『松陰日記』とその読者

ゲイ ローリー

ここ数年、私は正親町町子の『松陰日記』の英訳に専念してきた。言うまでもなく、宮川葉子氏の『柳沢家の古典学（上）―「松陰日記」』（新典社・平成19年1月）の町子自筆本による新しい翻刻が拙訳を可能にした。通釈や数千に及ぶ細かい注釈付きの宮川氏の労作は、「柳沢家の古典学」はもちろん、いくつもの今まであまり知られていない世界に焦点を当て、目に見えるようにしてきた。徳川五代将軍綱吉の側近柳沢吉保の私生活、裕福な武家とそうではない公家の微妙なやりとり、何人もの公家出身女性の人生、平安時代文学の近世における受容、など、宮川氏の『松陰日記』は読者に多くを語っている。

本発表で特に注目したいのは『松陰日記』の読者である。柳沢吉保の公用日記『樂只堂年録』は明治3年まで柳沢家内部でしか閲覧できなかった。その代わりに『松陰日記』は写本で広く流布したのである。『徳川実紀』が『松陰日記』を採録している記事は二十箇所に上ることが先行研究で示され、京都の文人で『近世畸人伝』の作者として知られている伴蒿蹊や、広島藩儒者の頼春水も『松陰日記』の写本を所有していたことは承知のとおりである。蒿蹊、春水の他に誰が『松陰日記』の写本を所持していたのか、何を『松陰日記』に求めたのか、発表で探してみたい。

最後に、英語圏読者のために英訳を作成する過程で『松陰日記』の本文に何が見えてきたのかについても触れてみたいと思う。

Matsukage nikki and its Readers

Gaye ROWLEY

For some years now I have been preparing an English translation of *Matsukage nikki* (In the Shelter of the Pine, ca. 1710-1712), the memoir of Yanagisawa Yoshiyasu (1658-1714) and the reign of the fifth Tokugawa Shogun Tsunayoshi (1646-1709; r. 1680-1709) composed by Yoshiyasu's aristocratic concubine Ōgimachi Machiko (1679?-1724). The publication in 2007 of a new edition of the text by Miyakawa Yoko, based on Machiko's holographs in the collection of the Yanagisawa Bunko and complete with a modern Japanese translation and thousands of notes, has made my translation possible.

We might now describe *Matsukage nikki* as the most significant work of literature by a woman from Japan's early modern era. But this is of course not how earlier readers saw the text or why they valued it. Previous research has shown that the historians who compiled *Tokugawa jikki*, the official history of the Tokugawa shogunate, saw fit to quote from *Matsukage nikki* some twenty times. We also know that people as different in outlook and interests as the Kyoto writer Ban Kōkei (1733-1806), author of *Kinsei kijinden* (Eccentrics of Our Times, 1790), and the Confucian scholar from Hiroshima, Rai Shunsui (1746-1816), owned copies of the text. In my presentation, I shall explore what we know about who read *Matsukage nikki* in the Edo period, why, and what this readership reveals about the reception of the work. I shall also discuss some aspects of the Machiko's memoir that became visible during the struggle to translate it for an English-reading audience.

特別講演登壇者紹介

Gaye ROWLEY ゲイ ローリー (早稲田大学法学学術院教授)

オーストラリア生まれ。1984年オーストラリア国立大学アジア研究学部卒業、1987年日本女子大学日本文学研究科博士前期課程修了後、英国ケンブリッジ大学東洋学部で研究、1995年同大学で博士号取得後、2001年早稲田大学法学部助教授を経て、現在法学学術院教授。専門は日本文学、特に『源氏物語』受容史および女性史。主な著書に『Yosano Akiko and *The Tale of Genji*』(2000年)、『Autobiography of a Geisha』(2003年。増田小夜著『芸者 苦闘の半生涯』(平凡社、1957年)の英訳)、『The Female as Subject: Reading and Writing in Early Modern Japan』(共編著、2010年)『An Imperial Concubine's Tale: Scandal, Shipwreck, and Salvation in Seventeenth-Century Japan』(2013年)などがある。現在、正親町町子著『松陰日記』の英訳に取り込み中。

第43回 国際日本文学研究集会

The 43rd International Conference on Japanese Literature

研究発表 要旨

Abstracts

2019年11月16日発行

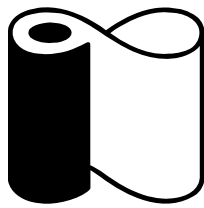
編集・発行 **人間文化研究機構 国文学研究資料館**

National Institute of Japanese Literature

国際日本文学研究集会事務局

〒190-0014 東京都立川市緑町10-3

TEL.050-5533-2911・2912



国文学研究資料館